

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

CASCIA

Museo di Palazzo Santi



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi. Ti faccio strada.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself. I'll lead the way.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

Eccomi! Bella, vero? Raffiguro la Madonna e un tempo ero una scultura intera, probabilmente stringevo tra le braccia il Bambino Gesù. Ma, si sa, nei secoli, le statue perdono i pezzi e i colori e... eccomi qui! Sono stata realizzata alla fine del Quattrocento, da un artista di nome Paolo Aquilano. Sono andata perduta per molti anni, finché non mi hanno ritrovata nel 1987 in un armadio della Collegiata di Santa Maria a Cascia!

Sulla fronte ho un sottile velo bordato d'oro e ricoperto di stelle. Il mio sguardo amorevole è probabilmente rivolto verso mio figlio, gli occhi sono appena socchiusi e accenno un tenero sorriso. Sono molto bella, vero? E inoltre mi piace distinguermi. In questa sala sono conservate molte, bellissime statue di legno. Io invece sono in terracotta!

Here I am! Beautiful, right? I represent the Virgin Mary, and I was an entire statue once - I was probably holding Baby Jesus in my arms. But, you know, over the centuries statues lose pieces, and their colours fade, and...here I am! I was made at the end of the 15th century, by an artist named Paolo Aquilano. And then I was lost for many years, until they found me in 1987 inside a wardrobe in Santa Maria Collegiate Church, in Cascia!

On my forehead I'm wearing a delicate veil with a golden hem, which is covered in stars. I'm probably looking at my son with eyes full of love, my eyelids are half-closed, and I have a subtle and sweet smile. I'm really beautiful, right?

And furthermore, I like standing out. In this room there are many beautiful wooden statues - whereas I'm made of terracotta!



Ora che sei qui e ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrinio del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi, ma da sola non so come fare!

Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well.

Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!

Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo.



Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Cascia!

What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to intercept them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Cascia's paradox!



Questo è il primo messaggio che mi ha lasciato il Time Team! Riesci a capire, grazie al cifrario, cosa significhi?

V D Q V H E D V W L D Q R



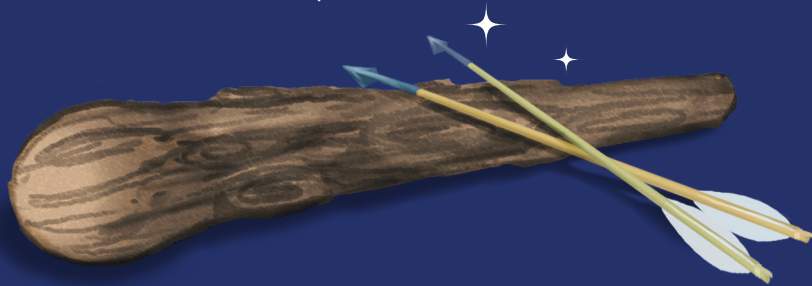
That's the first message the Time Team left me! Can you understand what it means, thanks to your cypher code?

V D L Q W V H E D V W L D Q



Giusto! Intendevano sicuramente la scultura lignea di San Sebastiano, conservata in questa sala! Ci hai mai pensato che anche dal legno si possono realizzare delle statue? Questa in particolare è ricavata da un unico tronco, a eccezione del braccio destro che da sotto il gomito, se ci fai caso, è leggermente più sporgente.

Come sappiamo che si tratta proprio lui? Anticamente le opere non avevano una targhetta come oggi. E le persone come potevano riconoscere i personaggi ritratti? Grazie a specifiche caratteristiche! Per esempio, Ercole è solitamente raffigurato con una clava e una pelle di leone. San Francesco ha il saio e le stigmate a mani e piedi. I santi vengono generalmente rappresentati ricordando il martirio. San Sebastiano, infatti, fu trafitto dalle frecce. È terribile! Ma è anche grazie a questo che da secoli noi essere umani ci tramandiamo storie e arte. Facci caso, d'ora in poi!



Proseguiamo! Visto che te la cavi così bene, chissà se riesci a capire questo messaggio in codice. Sicuramente avrai di nuovo bisogno del cifrario!

XIV secolo
F U L V W R

Right! They definitely meant the wooden statue representing Saint Sebastian, which is kept in this room! Have you ever considered that we can use wood also to make statues? This one in particular was made using a single tree trunk, apart from the right arm – if you pay attention, you'll notice that it sticks out a bit, just from below the elbow.

How do we know that it represents Saint Sebastian? Back in those days, artworks did not have plates like they do today. So how could people recognize the characters?

They could thanks to specific features! For instance, Hercules is usually depicted with a club and a lion's skin. Saint Francis is wearing a tunic, and he's got stigmata on his hands and feet. Saints are usually represented with elements that remind us of their martyrdom. And in fact, Saint Sebastian was pierced by arrows. It's terrible! But it's also thanks to this that we human beings have been able to pass down history and art over the centuries! Pay attention to that, from now on!

Let's keep going! Considering that you're doing so well, who knows, maybe you'll be able to decipher this coded message as well. You're definitely going to need your cypher code again!

14th century
F K U L V W

Ottima intuizione! Si tratta proprio della statua di legno che raffigura Cristo crocifisso. Che opera sorprendente! Il corpo e le gambe sono ricavati da un unico tronco di legno svuotato, mentre la testa è stata realizzata da un blocco separato e aggiunta al busto con una staffa.

Hai fatto caso al fatto che le braccia sono staccate rispetto al corpo? Questo perché potevano essere usate come braccia "snodabili" durante le celebrazioni della settimana santa. Probabilmente all'inizio erano fisse, sono state modificate in seguito! Forte, no?

Great intuition! It's actually the wooden statue that represents Jesus Christ on the cross. Such an amazing artwork! The body and the legs were made using a single tree trunk, which was previously hollowed, whereas the head was made using a separate block, and it was then added to the bust using a clamp.

Have you noticed that the arms are actually separated from the body? That's because they could be used as "moving" limbs during the celebrations of the Holy Week. Probably they were attached to the bust at the beginning, and they were modified only at a later time! Cool, right?



E ora via, possiamo proseguire con il nuovo indizio!

**Il mio nome richiama la felicità,
Il mio cognome quelli Sud e Nord della Terra.
Sono stato cardinale
e il mio ritratto è appeso tra due angeli.**

Chi sono?

And now off we go, we can continue to the next clue!

**Cancel the letters B C D E G J K M
from the scheme below.**

F B A C U S T D O E P G O J L K M I

Giusto, questa era proprio difficile! Si tratta della sala dedicata al cardinale Fausto Poli, che è stata una figura ecclesiastica molto importante all'inizio del Seicento e che è ritratto nel quadro tra i due angeli. Fu molto vicino al papa Urbano VIII ed è anche grazie al cardinale Poli se oggi Santa Rita da Cascia è venerata in tutto il mondo. Fu infatti lui a sostenere la causa di beatificazione. Rita venne proclamata beata nel 1626 e santa nel 1900.

Santa Rita da Cascia è famosa e venerata in tutto il mondo. Fu una donna straordinaria, che aiutò le persone e oggi è celebrata come "la santa delle cause impossibili". Scopri di più sulla sua storia in città!

Ogni anno, il 22 maggio, viene celebrata la Benedizione delle Rose. Quando stava per morire, Santa Rita chiese in dono una rosa dal giardino dei suoi genitori. Ma era inverno! Per miracolo un fiore venne effettivamente trovato sull'arbusto da lei indicato. Per questo, da allora, la rosa è il suo simbolo.



Exactly! That was a difficult one! It's the room dedicated to Fausto Poli, the Cardinal, who was an important ecclesiastical figure at the beginning of the 17th century – he is portrayed in the painting between two angels. He was really close to Pope Urban VIII, and it's thanks to Cardinal Poli as well that now Saint Rita of Cascia is worshipped all around the world. In fact, he was the one who supported her beatification. Rita was beatified in 1626, and canonized – that is, officially recognized saint – in 1900.

Saint Rita of Cascia is famous and worshipped all around the world. She was an extraordinary woman, who helped many people, and who is known today as the "Patroness of Impossible Causes". Learn more about her history in town!

Every year, on the 22nd of May, the Blessing of the Roses takes place. When she was bedridden, at the end of her life, she actually asked for a rose from her parents' garden.

But it was winter! Miraculously, a single rose was found on the bush she indicated. That's why roses have been her symbol since then.



E ora, presto, è il momento dell'ultimo indizio: quello che ci condurrà al paradox di Cascia!

And now hurry up, it's time for our last clue – the one that is going to take us to Cascia's paradox!

Cerca un oggetto che abbia le seguenti caratteristiche:

Look for an object with the following features:

- ✦ **Madre e figlio**
- ✦ **Legno**
- ✦ **XIII secolo**
- ✦ **Corona**

- ✦ **Mother and son**
- ✦ **Wood**
- ✦ **13th century**
- ✦ **Crown**

Giusto, è il nostro paradox! Si trattava proprio della Madonna con Bambino. Questa statua risale al Duecento: è antichissima! È realizzata in legno, da due tronchi cavi distinti: uno per la Madonna e uno per il Bambino Gesù. Devi immaginare che un tempo le due figure erano sedute su un trono, oggi perduto. Le loro vesti erano dipinte. Dalle tracce di colore che oggi sono rimaste, possiamo dire che l'abito della Madonna era rosso, mentre il suo velo e la tunica del Bambino erano d'oro. Che splendore!

Right, that's our paradox! It's the Virgin Mary with her Baby. This statue dates back to the 13th century – it's really ancient! It's made of wood, and it was created using two different hollow trunks, one for the Virgin Mary, the other one for Baby Jesus. You have to imagine that back in those days the two figures were sitting on a throne, which is now lost. Their clothes were painted in vivid colours. From the colour traces that remain today, we can understand that the Virgin Mary was dressed in red, whereas her veil and the Baby's tunic were golden. Magnificent!

Complimenti!

Hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

Congratulations!

You did a good job. It wasn't easy, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code
per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code
to get your badge!

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DELLE OPERE D'ARTE
CHE HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE ARTWORKS
YOU DISCOVERED TODAY**

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!



QUALI SONO STATE LE OPERE CHE TI SONO PIACIUTE DI PIÙ?

WHICH WERE YOUR FAVOURITE ARTWORKS?

**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Municipality of Amelia, Municipality of Bettona, Municipality of Bevagna, Municipality of Cannara, Municipality of Cascia, Municipality of Deruta, Municipality of Marsciano,
Municipality of Montefalco, Municipality of Umbertide
with the collaboration of the Municipalities of Spello and Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza
This publication uses **EasyReading® Font**
High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato
con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids